

INTERNATIONAL CRIMINAL COURT

Article 98

**Agreement between the
UNITED STATES OF AMERICA
and AFGHANISTAN**

Signed at Washington September 20, 2002



NOTE BY THE DEPARTMENT OF STATE

Pursuant to Public Law 89—497, approved July 8, 1966
(80 Stat. 271; 1 U.S.C. 113)—

“ . . .the Treaties and Other International Acts Series issued under the authority of the Secretary of State shall be competent evidence . . . of the treaties, international agreements other than treaties, and proclamations by the President of such treaties and international agreements other than treaties, as the case may be, therein contained, in all the courts of law and equity and of maritime jurisdiction, and in all the tribunals and public offices of the United States, and of the several States, without any further proof or authentication thereof.”

AFGHANISTAN

International Criminal Court: Article 98

*Agreement signed at Washington
September 20, 2002;
Entered into force August 23, 2003.*

**Agreement between the Government of the Transitional Islamic State of
Afghanistan and the Government of the United States of America
regarding the surrender of persons to the International Criminal Court**

The Government of the Transitional Islamic State of Afghanistan and the Government of the United States of America, hereinafter "the Parties,"

Reaffirming the importance of bringing to justice those who commit genocide, crimes against humanity and war crimes,

Recalling that the Rome Statute of the International Criminal Court done at Rome on July 17, 1998 by the United Nations Diplomatic Conference of Plenipotentiaries on the Establishment of an International Criminal Court is intended to complement and not supplant national criminal jurisdiction,

Considering that the Parties have each expressed their intention to investigate and to prosecute where appropriate acts within the jurisdiction of the International Criminal Court alleged to have been committed by its officials, employees, military personnel or other nationals,

Bearing in mind Article 98 of the Rome Statute,

Hereby agree as follows:

1. For purposes of this agreement, "persons" are current or former Government officials, employees (including contractors), or military personnel or nationals of one Party.

2. Persons of one Party present in the territory of the other shall not, absent the expressed consent of the first Party,

- (a) be surrendered or transferred by any means to the International Criminal Court for any purpose, or
- (b) be surrendered or transferred by any means to any other entity or third country, or expelled to a third country, for the purpose of surrender to or transfer to the International Criminal Court.

3. When the United States extradites, surrenders, or otherwise transfers a person of the other Party to a third country, the United States will not agree to the surrender or transfer of that person to the International Criminal Court by the third country, absent the expressed consent of the Government of Afghanistan.

4. When the Government of Afghanistan extradites, surrenders, or otherwise transfers a person of the United States of America to a third country, the Government of Afghanistan will not agree to the surrender or transfer of that person to the International Criminal Court by a third country, absent the expressed consent of the Government of the United States.

5. Each Party agrees, subject to its international legal obligations, not to knowingly facilitate, consent to, or cooperate with efforts by any third party or country to effect the extradition, surrender, or transfer of a person of the other Party to the International Criminal Court.

6. This Agreement shall enter into force upon an exchange of notes confirming that each Party has completed the necessary domestic legal requirements to bring the Agreement into force. It will remain in force until one year after the date on which one Party notifies the other of its intent to terminate this Agreement. The provisions of this Agreement shall continue to apply with respect to any act occurring, or any allegation arising, before the effective date of termination.

Done at Washington, DC in duplicate, this 20th day of September 2002, in the English and Dari languages. In case of differences in interpretation, the English language text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF THE
TRANSITIONAL ISLAMIC STATE
OF AFGHANISTAN:

Dr. A. Abdullah
11/1

FOR THE GOVERNMENT OF THE
UNITED STATES OF AMERICA:



موافقتنامه بین حکومت دولت انتقالی اسلامی افغانستان و حکومت ایالات متحده آمریکا در مورد
تسلیمی اشخاص به محکمه جنائی بین المللی

حکومت دولت انتقالی اسلامی افغانستان و حکومت ایالات متحده آمریکا، که در ذیل بنام "جانبین" یاد
میگردند.

به اهمیت این مسئله تأکید میدارند که آنهائیکه به قتل عام، جنایت ضد بشر، و جنایات جنگی دست زده
باشند، باید به عدالت سپرده شوند،

به خاطر دارند که هدف قانون روم در مورد تأسیس محکمه جنائی بین المللی که در ۱۷ جولای سال
۱۹۹۸ که از طرف کنفرانس نمایندگان تام الختیار دیپلوماتیک ملل متحد در روم ترتیب گردیده بود، این
است که متمم قدرت قضایی ملی باشد نه آنکه جانشین آن گردد،

با در نظر داشت اینکه جوانب این اراده خویش را اظهار نموده اند که در صورت لزوم میخواهند اتهاماتی
را که علیه اعمال مامورین، مستخدمین، نظامیان و سایر اتباع شان وارد گردید باشند در داخل چوکات
محکمه جنائی بین المللی تحقیق و تعقیب نمایند،

و با نظر داشت ماده ۹۸ قانون روم،

جانبین در اینجا به مواد ذیل توافق دارند:

۱- درین موافقه مطلب "اشخاص"، مامورین سابقه و فعلی حکومتی، مستخدمین (به شمول قراردادیان)، و
مامورین نظامی و یا اتباع يك جانب است.

۲- اشخاص يك جانب در قلمرو جانب دیگر حاضر باشند، باید که بدون موافقه و رضایت جانب اولی،
(الف) به هیچ ترتیب به محکمه بین المللی برای هیچ مقصد سپرده و منتقل نشوند، و یا

(ب) به هیچ ترتیب به هیچ اداره دیگر و یا مملکت سومی سپرده و منتقل نشوند و یا به غرض تسلیمی و انتقال به محکمه جنائی بین المللی به مملکت سومی اخراج نگردند.

۳ - وقتیکه ایالات متحده شخصی مربوط جانب مقابل را به کدام مملکت سومی اخراج، تسلیم یا انتقال مینماید، ایالات متحده قبول نمی کند که مملکت سومی شخص مذکور را بدون رضا و موافقه حکومت دولت انتقالی اسلامی افغانستان به محکمه بین المللی تسلیم یا انتقال کند.

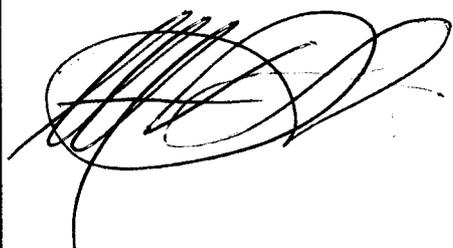
۴ - وقتیکه حکومت دولت اسلامی انتقالی افغانستان شخصی مربوط ایالات متحده امریکا را به يك مملکت سومی اخراج، تسلیم و یا انتقال نماید، حکومت دولت انتقالی اسلامی افغانستان موافقه نخواهد کرد که مملکت سومی بدون رضا و موافقه حکومت ایالات متحده امریکا آن شخص را به محکمه بین المللی تسلیم و یا انتقال کند.

۵ - این موافقتنامه باید به مجرد تبادل آن یادداشت نافذ گردد که این نکته را تأیید نماید که جانبین مقتضیات حقوقی داخلی مربوط به انفاذ این موافقتنامه را پوره و تکمیل نموده اند. این موافقتنامه تا يك سال بعد از آن تاریخی که یکی از جانبین به جانب دیگر اطلاع بدهد که قصد اختتام موافقه را دارد نافذ خواهد بود. مواد این موافقتنامه در مورد هر آن عمل و اتهام تطبیق خواهد شد که قبل از انفاذ تاریخ اختتام آن واقع و وارد شده باشد.

در واشنگتن دی سی به روز ۲۰..... سپتمبر سال ۲۰۰۲ در زبان های انگلیسی و دری ترتیب گردیده. اگر سوالی در قسمت تعبیر و تفصیر موجود باشد، متن زبان انگلیسی اعتبار دارد.

برای حکومت ایالات متحده امریکا

برای حکومت دولت انتقالی اسلامی افغانستان



د. ا. ع. ب. م.
ع. ب. م.